

Bemerkungen

Pr = Primo; *Sec* = Secondo; *o* = oberes System;
u = unteres System; *T* = Takt(e); *Zz* = Zählzeit









Quellen

- A_{K14} Autograph, Stichvorlage für die Erstausgabe der Klavierbearbeitung zu vier Händen von Maurice Ravel. New Haven (USA), Yale University Library, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Koch Collection, Signatur GEN MSS 601, Box 332, Folder 1890. 10 beschriebene Notenseiten. Titel auf 1. Notenseite: Claude Debussy | Prélude à l'après-midi d'un faune | Transcription à 4 mains | par Maurice Ravel. Auf S. 1 unten Angabe der Verlagsadresse von Fromont und des Anfangs der Plattennummer *E.F.* mit Bleistift von fremder Hand.
- E_{FK14} Korrekturfahnen zur Erstausgabe der Klavierbearbeitung zu vier Händen von Maurice Ravel mit autographen Korrekturen in Tinte und in Bleistift. Paris, E. Fromont, Plattennummer „E.3075 F.“ 12 Notenseiten, paginiert von 3–14 (S. 2 und 15 fehlen). New York, Morgan Library, Mary Flagler Cary Music Collection, Signatur PMC 1309.
- E_{K14} Erstausgabe der Transkription für Klavier zu vier Händen von Maurice Ravel. Paris, E. Fromont, Plattennummer „E. 3075 F.“, erschienen 1910. 13 Notenseiten, paginiert von 2–15; davor, auf der Rückseite von S. 2 eine Aufstellung der bei Fromont herausgegebenen Werke Debussys. Titel: *Prélude* |

à | *“L'APRÈS-MIDI D'UN FAUNE”* | *Transcription à quatre mains* | © | *Copyright by E. FROMONT 1910*. Verwendetes Exemplar: Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Fol. Vm 12^a 105. (Die Ausgabe erschien nach 1910 in einer 2., unveränderten Auflage.)

- A₀ Autograph, Stichvorlage für die Erstausgabe der Orchesterpartitur von Claude Debussy. Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Ms.17685. 26 beschriebene Notenblätter. Titel: – à *Raymond Bonheur* – | *Prélude “à l'après midi d'un Faune”*. | *Claude Debussy*. | 92. Auf S. 26 autographe Datierung *Septembre 1894*. Faksimile: *Claude Debussy: Prélude à l'après-midi d'un faune*, Einleitung von Denis Herlin, hrsg. von der Bibliothèque nationale de France, Paris/Turnhout 2014.
- E₀ Erstausgabe der Orchesterpartitur, 1. Auflage. Paris, E. Fromont, Plattennummer „E. 1091 F.“, erschienen 1895. 31 Notenseiten. Titel: à *Raymond Bonheur* | *Prélude* | à *“L'APRÈS-MIDI D'UN FAUNE”* | (*Églogue de S. MALLARMÉ*) | *CLAUDE DEBUSSY* | *Partition d'orchestre Net 10 fr.* | *Parties séparées — 15 »* | *Parties supplémentaires, chaque — 1.50* | *Réduction pour deux pianos — 6 »* | *PARIS* | *EUGÈNE FROMONT, ÉDITEUR, BOULEVARD MALESHERBES* | *40, RUE D'ANJOU* | *Tous droits de reproduction, d'arrangements et d'exécution déposés et enregistrés pour tous pays*. Verwendetes Exemplar: Privatbesitz.
- E₀₂ Erstausgabe der Orchesterpartitur (E₀), 2. Auflage, Handexemplar Debussys mit autographen Eintragungen. Royaumont, Bibliothèque François-Lang, Signatur DEB

Réserve 7. Diese 2. Auflage weist keinerlei Korrekturen oder Änderungen auf; der ursprünglich grüne Umschlag ist nun cremefarben: *Prélude* | à | *“L'APRÈS-MIDI D'UN FAUNE”* | *Partition d'Orchestre* | ©.

- A_{2K1} Autograph, Stichvorlage für die Erstausgabe der Bearbeitung für zwei Klaviere von Claude Debussy. New York, Morgan Library, Robert Owen Lehman Collection, Signatur D289.P922. Sechs beschriebene Notenseiten. Titel: *Prélude à “l'après midi d'un faune”* | *Eglogue de S. Mallarmé*. | *pour Orchestre* | (*Transcription pour deux pianos*) | *Claude Debussy*: Auf dem Titelblatt von fremder Hand Angabe des Verlags Fromont und der Plattennummer in Bleistift.
- E_{2K1} Erstausgabe der Bearbeitung für zwei Klaviere von Claude Debussy. Paris, E. Fromont, Plattennummer „E. 1094 F.“, erschienen 1895. 14 Notenseiten, paginiert von 2–15. Titelseite wie E₀. Umschlag: *Prélude* | à | *“L'APRÈS-MIDI D'UN FAUNE”* | *CLAUDE DEBUSSY* | *Réduction pour deux Pianos*. Verwendetes Exemplar: Paris, Médiathèque Musicale Mahler, Fonds Guillaume de Lallemand.
- B Unveröffentlichter Brief von Claude Debussy an Bernard Croce-Spinelli vom 8. April 1903. Auktionskatalog, Hôtel Drouot, 19 Mai 2011, Nr. 324. Mit Metronomangaben Debussys: „Anfangstempo 100 = . Trotzdem très rubato; ab  112 =  und bis  schneller werden, um bei Nr. . 120 =  zu erreichen, das heißt  =  oder 120.“

Zur Edition

Ravels veröffentlichte Fassung der Klavierbearbeitung zu 4 Händen (E_{K14}) stimmt mit seinem

Autograph (A_{K14}) überein. Die Korrekturfahnen (E_{FK14}) enthalten nur übliche Korrekturen (Notenfehler) mit Ausnahme von drei umfangreicheren Änderungen (T 31 Sec, 33 Sec o, 36 Pr u). E_{K14} ist folglich die Hauptquelle unserer Edition. Die Notierung von Dynamikangaben jedoch ist in A_{K14} häufig präziser als in E_{FK14} und E_{K14} ; im Übrigen entfallen einige Angaben in E_{FK14} und somit auch in E_{K14} . Sie werden in unsere Edition übernommen und in den *Einzelbemerkungen* nachgewiesen. Obwohl Ravel Debussys eigene Bearbeitung für zwei Klaviere kannte, stützte er sich ausschließlich auf die Erstausgabe der Orchesterpartitur (E_0); aufgrund des persönlichen Bruchs seit 1905 zwischen den beiden Komponisten hatte er keinerlei Kenntnis über die Hinzufügungen – vorwiegend Metronom- und Tempoangaben – in Debussys Handexemplar (E_{O2}). Diese Ergänzungen in E_{O2} werden, ebenso wie die Metronomangaben Debussys in einem Brief (B) vom 8. April 1903, in Form von Fußnoten angegeben. In einigen Fällen haben wir Änderungen und dynamische Ausdrucksbezeichnungen aus E_0 übernommen, auch wenn sie nicht in E_{K14} aufgeführt, unserer Meinung nach jedoch für Interpretation und Klang von Bedeutung sind. Die von Ravel verwendete Erstausgabe der Orchesterpartitur (E_0) schließlich weist einige Auslassungen und Fehler auf, die Debussy in den Korrekturfahnen nicht berichtete, obwohl das Autograph der Orchesterpartitur (A_0) sowie die Fassung für zwei Klaviere (E_{2K1}) eine fehlerfreie Fassung boten. Alle entsprechenden Abweichungen in E_0 , A_0 und E_{2K1} werden daher übernommen und in den *Einzelbemerkungen* aufgeführt. Runde Klammern kennzeichnen Ergänzungen des Herausgebers.

Einzelbemerkungen

- 8 f. Pr u: **p** gemäß A_0 , E_0 .
 13 f. Pr o: $\llcorner \rceil$ gemäß A_{K14} .
 14 Pr o: **p** gemäß A_0 , E_0 .
 15 Pr u: *expressif* gemäß E_0 .
 22 Pr o: In A_{K14} , E_{K14} , E_0 Zz 3 ♪♪ *dis*¹-*e*¹ statt ♪♪ in A_0 , A_{2K1} , E_{2K1} . Wir folgen A_0 , A_{2K1} , E_{2K1} .
 24 Pr: \llcorner gemäß A_{K14} .
 27 Pr o: \gg gemäß A_{K14} .
 Sec u: Bogen (Oberstimme) gemäß A_0 , E_0 .
 28 Sec o: Bogen über Trillernachschlag gemäß E_0 .
 31 Sec o: **p** gemäß A_0 , E_0 .
 Sec u: Tenutostrich über 2. ♪ *cis* gemäß A_0 , A_{2K1} , E_{2K1} .
 32 Pr o: \gg zu Zz 3 gemäß A_0 .
 32 f. Pr u: In A_{K14} ♪ *g* Zz 1; in E_{FK14} wegen der Doppelung in Sec o gestrichen.
 33 Pr o: Bogen über Trillernachschlag gemäß A_0 , E_0 , A_{2K1} , E_{2K1} ; \sharp vor *g*¹ gemäß A_{2K1} , E_{2K1} .
 Pr u: In E_{K14} \llcorner erst ab 1. ♪ , wir folgen A_{K14} ; **p** gemäß A_0 , E_0 .
 33–34 Sec o: In A_{K14} , E_{K14} Bogen bis *dis* statt bis 1. Note *e* in T 34 wie in A_0 , E_0 ; wir folgen A_0 , E_0 .
 34 Pr o: **pp** gemäß A_{K14} .
 Sec u: **p** gemäß A_0 , E_0 . – Tenutostrich über 2. ♪ *e* gemäß A_0 , A_{2K1} , E_{2K1} .
 35 f. Pr u: **p** \llcorner gemäß A_0 , E_0 .
 36 Pr o: Bogen über Trillernachschlag gemäß A_0 , E_0 ; \natural vor *h*¹ gemäß E_{2K1} .
 Pr u: \llcorner gemäß A_{K14} .
 42 Sec: **p** gemäß A_0 , E_0 .
 49 f. Sec: \gg gemäß A_{K14} .
 59 Pr u: \sharp vor *h* gemäß A_{K14} .
 61 Sec: In A_{K14} , E_{K14} \llcorner , das wir durch **f** gemäß A_0 , E_0 ersetzen.
 65 Pr o, Sec u: Tenutostriche gemäß A_0 , E_0 .
 66 Sec u: In A_{K14} , E_{K14} 8. und 9. ♪ *es*¹ und *f*¹, korrigiert zu *des*¹ und *es*¹ in E_{2K1} gemäß A_0 , E_0 .

- 67 Pr u: In A_{K14} , E_{K14} 2. ♪ *b*²/*des*³ gemäß E_0 statt *ges*²/*b*² in A_0 , A_{2K1} , E_{2K1} ; wir folgen A_0 , A_{2K1} , E_{2K1} .
 67 f. Pr u: \gg gemäß A_0 , E_0 .
 67/68 Pr u: Haltebogen ♪ *ges*²- ♪ *ges*² am Taktübergang nur in A_{K14} .
 70 Sec: In E_{K14} \gg ab **ff**; wir folgen E_{K14} .
 77 f. Sec: In E_{FK14} , E_{K14} \gg T 77 f. statt \gg T 77 und \gg T 78 in A_{K14} ; wir folgen A_{K14} .
 77–79 Pr: In E_{FK14} , E_{K14} \gg T 77 f. statt \gg T 77 und \gg T 78 f. in A_{K14} ; wir folgen A_{K14} .
 81 Pr u: In E_{FK14} , E_{K14} die drei ersten 16tel-Noten *dis-gis-h*, in A_{K14} *H-e-gis* gemäß E_0 ; wir folgen A_{K14} .
 83 Pr o: **p** gemäß A_{K14} .
 84 Pr o: In A_{K14} , E_{K14} Zz 1 ♪ *g*¹ statt ♪ \natural in A_0 , E_0 , A_{2K1} , E_{2K1} ; wir folgen A_0 , E_0 , A_{2K1} , E_{2K1} ; vgl. auch in T 91.
 85 Pr o: \gg gemäß A_{K14} .
 Sec: In E_{K14} \llcorner und \gg zwischen den Systemen; wir folgen A_{K14} .
 86 f. Pr o: In A_{K14} , E_{K14} \llcorner von T 86 bis zur 2. Hälfte T 87 gemäß E_0 ; nicht übernommen, da übergebundene Note (Pr u sollte **pp** bleiben), sondern durch *doux et expressif* gemäß A_0 , E_0 in T 86 ersetzt.
 90 f. Pr u: **p** gemäß A_0 , E_0 .
 92 f. Sec: **pp** gemäß A_0 , E_0 .
 93 Pr o: In A_{K14} Zz 1 ♪ *dis*¹, fehlt in E_{FK14} wegen Doppelung mit Sec o; wir behalten wegen der Bedeutung des Motivs *dis*¹ in Pr o bei.
 94 Pr o: Haltebogen ♪ *cis*²- ♪ *cis*² gemäß A_0 , E_0 . – Zz 4 \flat vor *h*¹ und \natural vor *c*² gemäß A_0 , E_0 .
 96 Pr: \llcorner gemäß A_0 , E_0 .
 Sec: **p** gemäß A_0 , E_0 .
 96–97 Pr u: Haltebogen ♪ *g* \sharp ²- ♪ *g* \sharp ² am Taktübergang gemäß A_{K14} ; in E_{K14} fehlt Beginn des Halte-

bogens in T 96, obwohl Fortführung des Bogens nach Seitenwechsel in T 97 vorhanden.

101 Pr o, Sec u: **ppp** gemäß A_{K14} (T 101 ist nicht notiert, jedoch durch **Z** als identisch mit T 100 angezeigt).

104 Pr u: \succ gemäß A₀, E₀.

107 Pr: Zu Zz 4 \sharp vor f^1 (oberes System) und \flat vor d^1 (unteres System) gemäß A_{2K1}, E_{2K1}.

Paris, Herbst 2016

Denis Herlin

Comments

Pr = *Primo*; *Sec* = *Secondo*; *u* = *upper staff*;

l = *lower staff*; *M* = *Measure(s)*

Sources

A_{pf4} Autograph, engraver's copy for the first edition of the arrangement for piano four hands by Maurice Ravel. New Haven (USA), Yale University Library, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Koch Collection, shelfmark GEN MSS 601, Box 332, Folder 1890. 10 pages of music. Title on p. 1: Claude Debussy | Prélude à l'après-midi d'un faune | Transcription à 4 mains | par Maurice Ravel. The bottom of p. 1 has the address of the publisher Fromont and the beginning of the plate number *E.F.* in pencil in another hand.

F_{pf4} Proofs for the first edition of Maurice Ravel's arrangement for piano four hands, with Ravel's autograph corrections in ink and pencil. Paris, E. Fromont, plate number "E.3075 F." 12 pages of music, numbered 3–14 (pp. 2 and 15 missing). New York, Morgan Library, Mary Flagler Cary Music Collection, shelfmark PMC 1309.

F_{pf4} First edition of Ravel's arrangement for piano four hands. Paris, E. Fromont, plate number "E. 3075 F.", published 1910. 13 pages of music, numbered pp. 2–15; before this, on the reverse of p. 2, a list of the works by Debussy published by Fromont. Title: *Prélude* | *à* | "*L'APRÈS-MIDI D'UN FAUNE*" | *Transcription à quatre mains* | © | *Copyright by E. FROMONT 1910*. Copy consulted: Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Fol. Vm 12^a 105. (This edition was reissued after 1910; no corrections or alterations were made to the original plates.)

A₀ Autograph, engraver's copy for the first edition of the orchestral score by Claude Debussy. Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Ms.17685. 26 pages of music. Title: – *à Raymond Bonheur* – | *Prélude "à l'après midi d'un Faune"* | *Claude Debussy*. | 92. On p. 26 is the autograph date *Septembre 1894*. Facsimile: *Claude Debussy: Prélude à l'après-midi d'un faune*, introduction by Denis Herlin, ed. by Bibliothèque nationale de France, Paris/Turnhout, 2014.

F₀ First edition of the orchestral score, 1st issue. Paris, E. Fromont, plate number "E. 1091 F.", published 1895. 31 pages of music. Title: *à Raymond Bonheur* | *Prélude* | *à "L'APRÈS-MIDI D'UN FAUNE"* | (*Églogue de S. MAL-LARMÉ*) | *CLAUDE DEBUSSY* | *Partition*

d'orchestre Net 10 fr. | *Parties séparées — 15 »* | *Parties supplémentaires, chaque — 1.50* | *Réduction pour deux pianos — 6 »* | *PARIS* | *EUGÈNE FROMONT, ÉDITEUR, BOULEVARD MALESHERBES* | *40, RUE D'ANJOU* | *Tous droits de reproduction, d'arrangements et d'exécution déposés et enregistrés pour tous pays*. Copy consulted: Private collection.

F₀₂ First edition of the orchestral score (F₀), 2nd issue, Debussy's personal copy with his autograph markings. Royaumont, Bibliothèque François-Lang, shelfmark DEB Réserve 7. This 2nd issue does not contain any corrections or changes; however, the original green wrapper is now cream-coloured: *Prélude* | *à* | "*L'APRÈS-MIDI D'UN FAUNE*" | *Partition d'Orchestre* | ©.

A_{2pf} Autograph, engraver's copy for the first edition of the arrangement for two pianos by Claude Debussy. New York, Morgan Library, Robert Owen Lehman Collection, shelfmark D289.P922. Six pages of music. Title: *Prélude à "l'après midi d'un faune"* | *Eglogue de S. Mallarmé.* | *pour Orchestre* | (*Transcription pour deux pianos*) | *Claude Debussy*. Another hand has added the name of the publisher Fromont and the plate number to the title page in pencil.

F_{2pf} First edition of the arrangement for two pianos by Claude Debussy. Paris, E. Fromont, plate number "E. 1094 F.", published 1895. 14 pages of music, numbered pp. 2–15. Title page as in F₀. Cover: *Prélude* | *à* | "*L'APRÈS-MIDI D'UN FAUNE*" | *CLAUDE DEBUSSY* | *Réduction pour deux Pianos*. Copy consulted: Paris, Médiathèque Musicale Mahler, Fonds Guillaume de Lallemand.

L Unpublished letter of 8 April 1903 from Claude Debussy to Bernard Croce-Spinelli. Auction catalogue, Hôtel Drouot, 19 May 2011, no. 324. With Debussy's metronome markings: "Opening tempo 100 = ♩. Nevertheless *très rubato*; get quicker from 112 = ♩ until 120, in order to reach 120 = ♩ at no. 8, in other words ♩ = ♩ or 120."

About this edition








Ravel's published edition of his piano arrangement for four hands (F_{pf4}) matches his autograph (A_{pf4}). The proofs (F_{ppf4}) contain the usual corrections (of wrong notes), with the exception of three more important changes (M 31 Sec, 33 Sec u, 36 Pr l). F_{pf4} is thus the primary source for our edition. The placement of dynamics, however, is often more precise in A_{pf4} than in F_{ppf4} and F_{pf4} ; moreover, several markings are omitted in F_{ppf4} and thus also in F_{pf4} . They appear in the present edition and are recorded in the *Individual comments*. Although Ravel knew Debussy's own arrangement for two pianos, he relied exclusively on the first edition of the orchestral score (F_0) for his duet version; because of the break in personal relations between the composers since 1905, Ravel had no knowledge of the additions, which were primarily metronome and tempo markings, in Debussy's personal copy of the score (F_{02}). These additions to F_{02} are thus given here in the form of footnotes, as are the metronome markings that Debussy mentioned in his letter (L) of 8 April 1903. In some cases we have adopted changes and dynamic and expression markings from F_0 , even where these are not listed in F_{pf4} but in our opinion are important for the interpretation and the sonic plan of the work. The first edition of the orchestral score used by Ravel (F_0) also contains several over-

sights and mistakes that Debussy omitted to correct in the proofs, even though the autograph of the orchestral score (A_0) and the version for two pianos (F_{2pf}) are both error-free. For this reason, all changes emanating from F_0 , A_0 and F_{2pf} have been adopted here and are listed in the *Individual comments*. Parentheses indicate additions by the editor.

Individual comments

8 f. Pr l: **p** here as in A_0 , F_0 .
 13 f. Pr u: $\ll \gg$ given as in A_{pf4} .
 14 Pr u: **p** given as in A_0 , F_0 .
 15 Pr l: *expressif* given as in F_0 .
 22 Pr u: In A_{pf4} , F_{pf4} , F_0 have ♩ $d\sharp^1-e^1$ on beat 3 instead of ♩ as in A_0 , A_{2pf} , F_{2pf} , which we follow here.
 24 Pr: \ll given as in A_{pf4} .
 27 Pr u: \gg given as in A_{pf4} .
 Sec l: Slur (upper voice) given as in A_0 , F_0 .
 28 Sec u: Slur over closing turn given as in F_0 .
 31 Sec u: **p** given as in A_0 , F_0 .
 Sec l: Tenuto dash over 2nd ♩ $c\sharp$ given here as in A_0 , A_{2pf} , F_{2pf} .
 32 Pr u: \gg on beat 3 given as in A_0 .
 32 f. Pr l: A_{pf4} has ♩ g on beat 1; deleted in F_{ppf4} because doubled in Sec u.
 33 Pr u: Slur over closing turn given as in A_0 , F_0 , A_{2pf} , F_{2pf} ; \sharp before g^1 given as in A_{2pf} , F_{2pf} .
 Pr l: F_{pf4} has \ll only from 1st ♩ note, we follow A_{pf4} ; **p** given as in A_0 , F_0 .
 33–34 Sec u: A_{pf4} , F_{pf4} have slur until $d\sharp$ instead of until 1st note e in M 34 as in A_0 , F_0 ; we follow A_0 , F_0 .
 34 Pr u: **pp** given as in A_{pf4} .
 Sec l: **p** given as in A_0 , F_0 . – Tenuto dash over 2nd ♩ e given as in A_0 , A_{2pf} , F_{2pf} .
 35 f. Pr l: **p** \ll given as in A_0 , F_0 .

36 Pr u: Slur over closing turn given as in A_0 , F_0 ; \sharp before b^1 given as in F_{2pf} .
 Pr l: \ll given as in A_{pf4} .
 42 Sec: **p** given as in A_0 , F_0 .
 49 f. Sec: \gg given as in A_{pf4} .
 59 Pr l: \sharp before b given as in A_{pf4} .
 61 Sec: A_{pf4} , F_{pf4} \ll , replaced here by **f** as in A_0 , F_0 .
 65 Pr u, Sec l: Tenuto dashes given as in A_0 , F_0 .
 66 Sec l: A_{pf4} , F_{ppf4} have ♩ eb^1 and f^1 on 8th and 9th notes, corrected to db^1 and eb^1 in F_{2pf} , matching A_0 , F_0 .
 67 Pr l: 2nd ♩ bb^2/db^3 in A_{pf4} , F_{ppf4} , as also in F_0 , instead of the gb^2/bb^2 in A_0 , A_{2pf} , F_{2pf} , which we follow here.
 67 f. Pr l: \gg given as in A_0 , F_0 .
 67/68 Pr l: Tie ♩ gb^2 –♩ gb^2 at measure transition only in A_{pf4} .
 70 Sec: F_{ppf4} has \gg after **ff**; we follow A_{pf4} .
 77 f. Sec: F_{ppf4} , F_{pf4} have \gg M 77 f. instead of \gg M 77 and \gg M 78 as in A_{pf4} ; we follow A_{pf4} .
 77–79 Pr: F_{ppf4} , F_{pf4} have \gg M 77 f. instead of \gg M 77 and \gg M 78 f. as in A_{pf4} ; we follow A_{pf4} .
 81 Pr l: In F_{ppf4} , F_{pf4} the first three 16th notes are $d\sharp-g\sharp-b$, instead of the $B-e-g\sharp$ of A_{pf4} and F_0 , which we follow here.
 83 Pr u: **p** given as in A_{pf4} .
 84 Pr u: On beat 1, A_{pf4} , F_{pf4} have ♩ g^1 instead of the ♩ \sharp of A_0 , F_0 , A_{2pf} , F_{2pf} , which we follow here, as does Ravel in M 91.
 85 Pr u: \gg given as in A_{pf4} .
 Sec: F_{pf4} has \ll and \gg between the staves; we follow A_{pf4} .
 86 f. Pr u: In A_{pf4} , F_{pf4} have \ll from M 86 to 2nd half of M 87, as in F_0 ; not followed here because of tied note (Pr u should remain **pp**), and instead replaced by *doux et expressif* as in A_0 , F_0 in M 86.

- 90 f. Pr I: **p** given as in A₀, F₀.
 92 f. Sec: **pp** given as in A₀, F₀.
 93 Pr u: A_{pf4} has  *d*^{#1} on beat 1, missing from F_{pf4} because of the doubling with Sec u; we have retained this *d*^{#1} here because of the significance of the motive in Pr u.
 94 Pr u: Tie  *c*^{#2}– *c*^{#2} given as in A₀, F₀. – On beat 4, *b* before *b*¹ and *q* before *c*² given as in A₀, F₀.
 96 Pr:  given as in A₀, F₀.
 Sec: **p** given as in A₀, F₀.
 96–97 Pr I: Tie  *g*^{#2}– *g*^{#2} at measure transition given as in A_{pf4}; F_{pf4} lacks beginning of tie in M 96, although its continuation is extant in M 97 after change of page.
 101 Pr u, Sec I: **ppp** given as in A_{pf4} (M 101 is not notated, but signified as identical to M 100 by ✗)
 104 Pr I:  given as in A₀, F₀.
 107 Pr: Beat 4 has *q* before *f*¹ (upper staff) and *q* before *d*¹ (lower staff) as in A_{2pf}, F_{2pf}.

Paris, autumn 2016
 Denis Herlin

Remarques










Pr = *Primo*; *Sec* = *Secondo*; *sup* = *portée supérieure*;
inf = *portée inférieure*; *M* = *mesure(s)*

Sources

- A_{pf4} Manuscrit autographe ayant servi à la gravure de la transcription pour piano à quatre mains de Maurice Ravel. New Haven (U.S.A.), Yale University Library, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Koch Collection, cote GEN MSS 601, Box 332, Folder 1890. 10 pages de musique. Titre sur la p. 1: Claude Debussy | Prélude à l'après-midi d'un faune | Transcription à 4 mains | par Maurice Ravel. Au bas de la p. 1, indication non autographe de l'adresse de l'éditeur Fromont et du début du cotation *E.F.* au crayon à papier.
- PE_{Epf4} Épreuves de la première édition de la transcription pour piano à quatre mains de Maurice Ravel avec corrections autographes de Ravel à l'encre et au crayon à papier. Paris, E. Fromont, cotation «E. 3075 F.». 12 pages de musique, paginées 3–14 (pp. 2 et 15 manquent). New York, Morgan Library, Mary Flagler Cary Music Collection, cote PMC 1309.
- PE_{pf4} Première édition de la transcription pour piano à quatre mains de Maurice Ravel. Paris, E. Fromont, cotation «E. 3075 F.», pu-

blée en 1910. 13 pages de musique, paginées 2–15, précédées d'une liste des œuvres de Debussy chez Fromont au recto de la p. 2. Titre: *Prélude* | à | “*L'APRÈS-MIDI D'UN FAUNE*” | *Transcription à quatre mains* | © | *Copyright by E. FROMONT 1910*. Exemple utilisé: Paris, Bibliothèque nationale de France, cote fol. Vm 12^a 105. (L'édition a fait l'objet d'un 2^e tirage après 1910, sans qu'aucune correction ou changement n'aient été introduit dans les planches.)







- A₀ Manuscrit autographe ayant servi à la gravure de la partition d'orchestre de Claude Debussy. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Ms.17685. 26 pages de musique. Titre: – à *Raymond Bonheur* – | “*Prélude à l'après midi d'un Faune*” | *Claude Debussy*. | 92. Daté par Debussy à la page 26 Septembre 1894. Reproduit en fac-similé: *Claude Debussy: Prélude à l'après-midi d'un faune*, introduction de Denis Herlin, éd. par la Bibliothèque nationale de France, Paris/Turnhout, 2014.
- PE₀ Première édition de la partition d'orchestre, 1^{er} tirage. Paris, E. Fromont, cotation «E. 1091 F.», publiée en 1895. 31 pages de musique. Titre: à *Raymond Bonheur* | *Prélude* | à “*L'APRÈS-MIDI D'UN FAUNE*” | (*Églogue de S. MALLARMÉ*) | *CLAUDE DEBUSSY* | *Partition d'orchestre Net 10 fr.* | *Parties séparées — 15* ” | *Parties supplémentaires, chaque — 1.50* ” | *Réduction pour deux pianos — 6* ” | *PARIS* | *EUGÈNE FROMONT, ÉDITEUR, BOULEVARD MALES-HERBES* | *40, RUE D'ANJOU* | *Tous droits de reproduction, d'arrangements et d'exécution déposés et enregistrés pour tous pays*. Exemple utilisé: Propriété privé.

- PE_{OEP} Première édition de la partition d'orchestre (PE_O), 2^e tirage, exemplaire personnel de Debussy avec des annotations de sa main. Royumont, Bibliothèque François-Lang, cote DEB Réserve 7. Ce 2^e tirage sans aucune correction ou changement, seule la couverture a été modifiée; la couleur, initialement verte, est devenue crème: *Prélude* | à | “L'APRÈS-MIDI D'UN FAUNE” | *Partition d'Orchestre* | ©.
- A_{2pf} Manuscrit autographe ayant servi à la gravure de la transcription pour deux pianos de Claude Debussy. New York, Morgan Library, Robert Owen Lehman Collection, cote D289. P922. 6 pages de musique. Titre: *Prélude à “l'après midi d'un faune”* | *Eglogue de S. Malarmé.* | *pour Orchestre* | (*Transcription pour deux pianos*) | *Claude Debussy*. Sur la page de titre, indication non autographe de l'éditeur Fromont au crayon à papier et du cotage.
- PE_{2pf} Première édition de la transcription pour deux pianos de Claude Debussy. Paris, E. Fromont, cotage «E. 1094 F.», publiée en 1895. 14 pages de musique, paginées 2–15. Page de titre comme PE_O. Couverture: *Prélude* | à | “L'APRÈS-MIDI D'UN FAUNE” | *CLAUDE DEBUSSY* | *Réduction pour deux Pianos.* Exemplaire utilisé: Paris, Médiathèque Musicale Mahler, Fonds Guillaume de Lallemand.
- L Lettre inédite de Claude Debussy à Bernard Croce-Spinelli du 8 avril 1903. Vente aux enchères, Hôtel Drouot, 19 mai 2011, n° 324. Debussy y donne des indications métronomiques: «*Mt du début* 100 = . Néanmoins très *rubato*; à partir de  112 =  et en animant jusqu'à  de façon à avoir  =  au N^o . c'est  ou .

À propos de cette édition

La version éditée de la transcription (PE_{pf4}) est conforme au manuscrit autographe (A_{pf4}). Les épreuves (PE_{Epf4}) contiennent des corrections habituelles (erreurs de notes), à l'exception de trois changements plus importants (M 31 Sec, 33 Sec sup, 36 Pr inf). PE_{pf4} est donc la source principale pour la présente édition. Cependant, l'emplacement des indications de dynamiques dans A_{pf4} est souvent noté de façon plus précise que dans PE_{Epf4} et PE_{pf4}; plusieurs d'entre elles ont d'ailleurs été omises dans PE_{Epf4} et donc dans PE_{pf4}. Elles figurent dans la présente édition et sont décrites dans les *Remarques particulières*. Bien que connaissant la réduction pour deux pianos de Debussy, Ravel s'est appuyé uniquement sur l'édition de la partition d'orchestre (PE_O) et n'a pas eu connaissance des ajouts, principalement de tempo et de mouvement métronomique, figurant sur l'exemplaire personnel de Debussy (PE_{OEP}) en raison de la brouille survenue entre les deux compositeurs depuis 1905. Ces compléments de PE_{OEP} ont donc été signalés en note de bas de page, tout comme les indications métronomiques indiquées dans une lettre de Debussy (L) du 8 avril 1903. Dans plusieurs cas, nous avons ajouté des altérations et des indications de dynamiques ou d'expression provenant de PE_O, qui, bien que n'apparaissant pas dans PE_{pf4}, nous semblaient importantes pour l'interprétation et les plans sonores. Enfin, PE_O, tel que l'a utilisée Ravel, comporte plusieurs oublis et erreurs que Debussy a omis de corriger dans les épreuves, et ce malgré le fait que le manuscrit de la partition d'orchestre (A_O) et la réduction pour deux pianos (PE_{2pf}) offraient une version correcte. Tous ces changements issus de PE_O, A_O et PE_{2pf} ont été ajoutés dans la présente édition et sont mentionnés dans les *Remarques particulières*. Les parenthèses indiquent les ajouts de l'éditeur.

Remarques particulières

- 8 s. Pr inf: **p** d'après A_O, PE_O.
- 13 s. Pr sup: $\llcorner \gg$ d'après A_{pf4}.
- 14 Pr sup: **p** d'après A_O, PE_O.
- 15 Pr inf: *expressif* d'après PE_O.
- 22 Pr sup: Dans A_{pf4}, PE_{pf4}, PE_O  *ré*[#]–*mi*¹ au 3^e temps au lieu de  dans A_O, A_{2pf}, PE_{2pf}, que nous suivons.
- 24 Pr: \llcorner d'après A_{pf4}.
- 27 Pr sup: \gg d'après A_{pf4}.
Sec inf: Liaison (voix supérieure) d'après A_O, PE_O.
- 28 Sec sup: Liaison sur la terminaison du trille d'après PE_O.
- 31 Sec sup: **p** d'après A_O, PE_O.
Sec inf: Tiret sur 2^e  *do*[#] d'après A_O, A_{2pf}, PE_{2pf}.
- 32 Pr sup: \gg sur le 3^e temps d'après A_O.
- 32 s. Pr inf: Dans A_{pf4}  *sol* aux 1^{er} temps supprimés dans PE_{Epf4} en raison de leurs présences au Sec sup.
- 33 Pr sup: Liaison sur la terminaison du trille d'après A_O, PE_O, A_{2pf}, PE_{2pf}; \sharp devant *sol*¹ d'après A_{2pf}, PE_{2pf}.
Pr inf: Dans PE_{pf4} \llcorner seulement à partir de la 1^{re} , nous suivons A_{pf4}; **p** d'après A_O, PE_O.
- 33–34 Sec sup: Dans A_{pf4}, PE_{pf4} liaison jusqu'au *ré*[#] au lieu de liaison jusqu'à la 1^{re} note *mi* de M 34 dans A_O, PE_O, que nous suivons.
- 34 Pr sup: **pp** d'après A_{pf4}.
Sec inf: **p** d'après A_O, PE_O. – Tiret sur 2^e  *mi* d'après A_O, A_{2pf}, PE_{2pf}.
- 35 s. Pr inf: **p** \llcorner d'après A_O, PE_O.
- 36 Pr sup: Liaison sur la terminaison du trille d'après A_O et PE_O; \sharp devant *si*¹ d'après PE_{2pf}.
Pr inf: \llcorner d'après A_{pf4}.
- 42 Sec: **p** d'après A_O, PE_O.
- 49 s. Sec: \gg d'après A_{pf4}.

- 59 Pr inf: \sharp devant *si* d'après A_{pf4} .
- 61 Sec: Dans A_{pf4} , $E_{pf4} \ll$ que nous remplaçons par *f* d'après A_0 , PE_0 .
- 65 Pr sup, Sec inf: Tirets d'après A_0 , PE_0 .
- 66 Sec inf: Dans A_{pf4} , $PE_{E_{pf4}}$ 8^e et 9^e $\text{♩} \text{mib}^1$ et fa^1 corrigés en réb^1 et mib^1 dans PE_{2pf} , conformément à A_0 , PE_0 .
- 67 Pr inf: Dans A_{pf4} , $PE_{E_{pf4}}$ 2^{es} $\text{♩} \text{sib}^2/\text{réb}^3$, conformément à PE_0 , au lieu de $\text{solb}^2/\text{sib}^2$ dans A_0 , A_{2pf} , PE_{2pf} , que nous suivons.
- 67 s. Pr inf: \gg d'après A_0 , PE_0 .
- 67/68 Pr inf: Liaison de tenue de $\text{♩} \text{solb}^2 - \text{♩} \text{solb}^2$ entre les mesures seulement dans A_{pf4} .
- 70 Sec: Dans $PE_{pf4} \gg$ à partir de *ff*; nous suivons A_{pf4} .
- 77 s. Sec: Dans $PE_{E_{pf4}}$, $PE_{pf4} \gg$ M 77 s. au lieu de \gg M 77 et \gg M 78 dans A_{pf4} , que nous suivons.
- 77–79 Pr: Dans $PE_{E_{pf4}}$, $PE_{pf4} \gg$ M 77 s. au lieu de \gg M 77 et \gg M 78 s. dans A_{pf4} , que nous suivons.
- 81 Pr inf: Dans $PE_{E_{pf4}}$, PE_{pf4} trois premières doubles croches $\text{ré}\sharp - \text{sol}\sharp - \text{si}$ au lieu de *Si-mi-sol* dans A_{pf4} , conformément à PE_0 , que nous suivons.
- 83 Pr sup: *p* d'après A_{pf4} .
- 84 Pr sup: Dans A_{pf4} , PE_{pf4} $\text{♩} \text{sol}^1$ au 1^{er} temps au lieu de $\text{♩} \text{♯}$ dans A_0 , PE_0 , A_{2pf} , PE_{2pf} , que nous suivons, et comme Ravel l'adopte à M 91.
- 85 Pr sup: \gg d'après A_{pf4} .
Sec: Dans PE_{pf4} les \ll et \gg entre les deux portées; nous suivons A_{pf4} .
- 86 s. Pr sup: Dans A_{pf4} , $PE_{pf4} \ll$ de M 86 jusqu'à la 2^e moitié de M 87 conformément à PE_0 , supprimé ici car concernant une note tenue (le Pr inf devant rester *pp*) et remplacé par *doux et expressif* d'après A_0 , PE_0 à M 86.
- 90 s. Pr inf: *p* d'après A_0 , PE_0 .
- 92 s. Sec: *pp* d'après A_0 , PE_0 .
- 93 Pr sup: Dans $PE_{E_{pf4}}$ suppression du $\text{♩} \text{ré}\sharp^1$ sur le 1^{er} temps figurant dans A_{pf4} , en raison du chevauchement avec Sec sup; nous proposons de maintenir le $\text{ré}\sharp^1$ à Pr sup en raison de l'importance de ce motif.
- 94 Pr sup: Liaison de tenue entre $\text{♩} \text{do}\sharp^2 - \text{♩} \text{do}\sharp^2$ d'après A_0 , PE_0 . $-b$ devant *si*¹ et ♩ devant *do*² au 4^e temps d'après A_0 , PE_0 .
- 96 Pr: \ll d'après A_0 , PE_0 .
Sec: *p* d'après A_0 , PE_0 .
- 96–97 Pr inf: Liaison de tenue de $\text{♩} \text{sol}\sharp^2 - \text{♩} \text{sol}\sharp^2$ entre les mesures d'après A_{pf4} ; dans PE_{pf4} manque le début de la liaison de tenue à M 96 tandis que sa continuation après le saut de page pour M 97 est présente.
- 101 Pr sup, Sec inf: *ppp* d'après A_{pf4} (M 101 n'est pas notée, mais indiquée par Z comme identique avec M 100).
- 104 Pr inf: \gg d'après A_0 , PE_0 .
- 107 Pr: \sharp devant *fa*¹ (sup) et ♩ devant *ré*¹ (inf) au 4^e temps d'après A_{2pf} , PE_{2pf} .

Paris, automne 2016
Denis Herlin